

# Qualitätssicherungsvereinbarung mit Lieferanten

## Quality assurance agreement with suppliers

### RSS-LQV

Ausgabe / Issue 4.0, 22.03.2017

## Vorwort

Diese Qualitätssicherungsvereinbarung (QSV) ist Bestandteil der *Allgemeinen Einkaufsbedingungen der RUAG Schweiz AG, Ruag Space* und gilt zusätzlich zu den Bedingungen der Bestellung bzw. des Rahmenvertrages, sowie zu den in den technischen Unterlagen enthaltenen Standards, Definitionsunterlagen und CAD-Daten der RUAG Schweiz AG, Ruag Space (RSS). Gesetzliche oder vertragliche Rechte der RSS werden dadurch nicht eingeschränkt. Gesetzliche oder vertragliche Rechte der RSS werden auch nicht durch Kenntnisnahme etwaiger Dokumentationen oder sonstige schriftliche Mitteilungen des Lieferanten im Rahmen dieser Vereinbarung eingeschränkt.

Der Lieferant ist für die Qualität seiner für die RSS erbrachten Leistungen verantwortlich.

RSS behält sich vor, Abnahmen und Überwachungen beim Lieferanten durchzuführen. Dadurch ist der Lieferant nicht von seiner Qualitätsverantwortung entbunden.

Der Lieferant hat den Mitarbeitern der RSS sowie den Kunden der RSS und Behörden den Zutritt zu seinem Firmengelände gewährleisten.

Der Schriftverkehr mit RSS (Korrespondenz und Berichte) ist grundsätzlich über die Einkaufsabteilung der RSS zu führen.

## Foreword

This Quality Assurance Agreement forms a part of RUAG Schweiz AG, Ruag Space's purchasing conditions and is valid in addition to the conditions of the purchase and/or general agreement together with the standards, specifications and CAD data contained in RUAG Schweiz AG, Ruag Space's (RSS) technical documentation. Statutory or contractual rights of RSS are hereby not restricted. Any notice to RSS of any records or notifications by the Supplier under this Agreement does also not restrict statutory or contractual rights of RSS.

The supplier is responsible for the quality of goods and services supplied to RSS.

RSS reserves the right to perform acceptance tests and to monitor quality assurance at the supplier's premises. This does not absolve suppliers from their own responsibility for quality assurance.

The supplier must allow admittance to his premises to RSS employees as well as RSS customers and authorities.

Principally all correspondence (general correspondence and reports) with RSS should be addressed to the purchasing department.

### Planung des Lieferanten

Der Lieferant erstellt schriftlich für alle zur Lieferung kommenden Produkte, sofern von RSS nicht anders vorgegeben, eine:

- Fertigungsplanung (Maschinen, Vorrichtungen, Werkzeuge, Arbeitsabläufe)
- Prüfplanung (Prüfablauf, -merkmale, -mittel, -häufigkeit)
- Beschaffungsplanung (Material, Maschinen, Betriebs- und Prüfmittel, Lieferanten)

Verantwortlichkeiten und Termine sind festzulegen.

### Technische Unterlagen

Der Lieferant bestätigt mit der Auftragsbestätigung:

- dass alle in der Bestellung vorgegebenen technischen Unterlagen vorliegen.
- dass allen betroffenen Stellen diese technischen Unterlagen zur Verfügung stehen.

Sofern Bezugsquellen vorgeschrieben sind und der Lieferant andere einsetzen will, muss eine schriftliche Freigabe von RSS dazu eingeholt werden.

Der Lieferant muss dem Beauftragten der RSS Einsicht in alle technischen Unterlagen gewähren, die RSS-Produkte betreffen.

### Rückverfolgbarkeit

Alle durchgeführten Arbeiten (Beschaffung, Fertigung, Prüfung) müssen so dokumentiert werden, dass eine Drittperson die Arbeiten erfolgreich wiederholen könnte.

### Supplier Planning

Unless otherwise specified by RSS, all deliveries must be accompanied by the following documentation:

- Production planning (machines, fixtures, tools, operational procedures)
- Inspection planning (inspection procedures, features, equipment, frequency)
- Procurement planning (materials, machines, tooling, inspection equipment, suppliers)

Responsibilities and deadlines are to be specified.

### Technical Documents

With his order confirmation the supplier confirms that:

- he is in possession of all the technical documents specified in the order.
- these technical documents are at the disposal of all the departments concerned.

If a source of supply is specified in the technical documents and the supplier wishes to use a different source, written consent must first be obtained from RSS.

The supplier must allow RSS representatives access to all technical documents relating to RSS products.

### Traceability

All work performed (procurement, production inspection) shall be documented in such a manner that a third person could repeat the work successfully.

## **Änderungen**

Wenn der Lieferant Änderungen machen möchte, z.B. an Konstruktion, Material, Komponenten, Ausführung, Fertigungs- und Prüfverfahren, Gesenke, Verpackung, Konservierung, usw. ist zuvor eine schriftliche Freigabe durch RSS erforderlich; eine Änderung liegt bereits dann vor, wenn vom Erstmuster in irgendeiner Form abgewichen wird.

Der Lieferant muss über die Einführungsdaten von Änderungen Nachweise führen.

## **Erstmuster**

Erstmuster werden von RSS in der Bestellung definiert.

Erstmuster sind unter Serienbedingungen (Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Prüfmittel, Bearbeitungsbedingungen) gefertigte und geprüfte Produkte.

Die Prüfergebnisse der von RSS vorgegebenen Merkmale sind im Erstmusterprüfbericht zu dokumentieren.

Die Erstmuster sind zusammen mit dem Erstmusterprüfbericht zum vereinbarten Termin an die RSS zu liefern. Dabei ist die eindeutige Kennzeichnung als Erstmuster erforderlich.

## **Prüfungen**

Die Prüfmerkmale, Prüfumfänge und –verfahren, die in den technischen Unterlagen gefordert werden, sind verbindlich; ihre Änderung bedarf der schriftlichen Genehmigung durch RSS. Prüfhäufigkeiten sind von der Prozessfähigkeit und –beherrschung abhängig, bei nicht beherrschten Prozessen sind Stichproben unzulässig.

Weist ein Stichprobenergebnis auf fehlerhafte Produkte hin, so müssen diese ausgeschieden werden. Alle noch greifbaren Bestände und die nachfolgenden Lose müssen einer Sortierprüfung bezüglich des Fehlers unterzogen werden, bis die Fehlerursache beseitigt ist. RSS ist auf jeden Fall zu informieren.

## **Modifications / Alterations**

If the supplier wishes to make any changes, for example to engineering, material, components, design, production and inspection procedures, moulds, packaging, conservation, etc., a written prior approval by RSS is needed; every deviation from the First Article constitutes a change.

The supplier must keep records of the introduction dates of all modifications / alterations.

## **First articles**

First articles are specified by RSS in the order.

First articles are products manufactured and inspected under series production conditions (machinery, tooling, inspection equipment, working conditions).

The inspection results for the criteria specified by RSS are to be documented in the first article report.

First articles are to be delivered to RSS on the agreed date together with the first article inspection report. All samples must be clearly marked as first articles.

## **Inspection**

The inspection criteria, scope and inspection procedures as required in the technical documents are binding. Any changes to these require RSS's written approval. Frequency of inspection is determined by process capability and the extent to which the process is under control. Random sample inspection is not permitted until a process is under control.

Nonconforming products found during random sample inspections must be withdrawn. Any parts still available and all following batches must then continue to be inspected to ensure the elimination of nonconforming parts until the cause has been traced and rectified. RSS must be informed in any case.

Die Produkte und/oder deren Transportbehälter müssen so gekennzeichnet sein, dass Sie eindeutig zu identifizieren sind und Verwechslungen / Mischungen vermieden werden. Chargentrennungen sind strikt einzuhalten. An allen Fertigungs- bzw. Teillosen muss der Fertigungszustand und Prüfentscheid erkennbar sein.

Je nach Fertigungsverfahren (z.B. Wärmebehandlungen, Giessen, Schmieden) ist die Produktprüfung durch die Überwachung der Prozessparameter (z.B. Temperaturen, Drücke, Zeiten) zu ergänzen.

Bei zerstörungsfreien Prüfungen muss eine Zulassung nach EN 4179 vorliegen. Ist dies nicht der Fall muss mit der Einkaufsabteilung von RSS eine einvernehmliche Lösung getroffen werden.

Die Aufbewahrungsfrist für Aufzeichnungen, sofern nichts anderes vereinbart wurde, beträgt dreizehn Jahre.

### **Unteraufträge**

Wenn der Lieferant Teile des Auftrages an Unterlieferanten vergeben möchte, ist zuvor eine schriftliche Bewilligung durch RSS erforderlich.

Vergibt der Lieferant Teil-Aufträge an Unterlieferanten, so hat er dafür Sorge zu tragen, dass die Forderungen dieser Qualitätsvereinbarung auch durch den Unterlieferanten erfüllt werden.

RSS behält sich vor, auch diese Unterlieferanten zu überprüfen. Der Lieferant ist verpflichtet, diese Prüfung beim Unterlieferanten, gegebenenfalls durch vertragliche Vereinbarungen mit diesem Unterlieferanten, zu ermöglichen.

Hierdurch ist der Lieferant jedoch nicht von seiner Verantwortung für den Unterlieferanten gegenüber RSS entbunden.

### **Endprüfungen beim Lieferanten**

Der Lieferant gewährleistet, dass nur Produkte zum Versand kommen, die den technischen Unterlagen entsprechen.

Abweichungen sind immer vor Auslieferung bzw. bei der Anmeldung zur Abnahme schriftlich an die Einkaufsabteilung von RSS zu melden.

Products and/or their transport containers must be labelled in a manner that ensures explicit identification and avoids any mistakes or mix-ups. Materials from different batches must be strictly separated. Production stage and inspection decisions should be clearly visible on all production batches or partial batches.

Depending on the production process (e.g. heat treatment, casting, forging) product inspection should be supplemented by the monitoring of process parameters (e.g. temperatures, pressures, times).

For non-destructive inspections an authorisation according to EN 4179 must exist. If this is not the case, a mutual solution must be found together with the purchasing department from RSS.

Unless otherwise agreed, records are to be kept on file for a period of thirteen years.

### **Sub-contracts**

If a supplier wishes to give a part of the contract to sub-contractors a written prior approval by RSS is needed.

If a supplier employs sub-contractors he must ensure that the sub-contractor also fulfils the requirements laid out in these guidelines.

RSS reserves the right to inspect such sub-contractors. The supplier must ensure these inspections, if necessary with contractual agreements between the supplier and the sub-contractor.

This does not, however, release the supplier from his obligations to the sub-contractor or to RSS.

### **Final inspection at the supplier's premises**

The supplier must ensure that all products despatched conform fully to specification.

Written notification of deviations must be sent to RSS's purchasing department prior to dispatch resp. when notifying readiness for acceptance.

### **Fehlerhafte Produkte**

Alle Abweichungen und Fehler, die der Lieferant bei seinen Prüfungen feststellt, sind in geeigneter Form sofort an die Einkaufsabteilung von RSS zu melden. Der Lieferant hat Korrektur- und Präventivmassnahmen zu dokumentieren. Die Dokumentation der Massnahmen ist zur Einsichtnahme bereitzuhalten.

Fehlerhafte Produkte müssen vom Lieferanten nach Wahl von RSS aus dem Prozess entnommen werden, sortiert, nachgebessert oder verschrottet werden.

### **RSS Kontrollbericht zu gelieferten Produkten**

In diesen Kontrollberichten werden die Verwendungsentscheide zu beanstandeten Produkten durch RSS dokumentiert und dem Lieferanten mitgeteilt. Der Lieferant hat die im Kontrollbericht beschriebenen Anforderungen umzusetzen und diese Nachbesserungs- sowie Korrekturmassnahmen schriftlich dem Einkauf der RSS mitzuteilen.

### **Reparatur / Nacharbeit**

Der Lieferant hat sicherzustellen, nach Rücksprache mit RSS, dass diese Nachbesserungs- oder Korrekturmassnahmen an seinen Produkten keine nachteiligen Auswirkungen haben (zum Beispiel hinsichtlich Masse, Funktion, Festigkeit, Lebensdauer, usw.).

Reparatur / Nacharbeit, welche die Eigenschaften des Produktes verändern oder Abweichungen von den technischen Unterlagen bewirken, sind – einschliesslich des geplanten Reparatur- / Nacharbeitsverfahrens genehmigungspflichtig.

Diese Genehmigung muss vor der Reparatur / Nacharbeit schriftlich erteilt sein.

### **Verpackung und Lieferung**

Wenn in der Bestellung keine entsprechenden Anforderungen definiert sind, wählt der Lieferant eine geeignete Art so, daß eine Qualitätsminderung der Endprodukte durch Umwelteinflüsse oder durch die Verpackung selbst verhindert wird.

### **Nonconforming products**

RSS's purchasing department must be notified of all deviations and non-conformances detected by the supplier's inspections. The supplier must keep records of corrective and preventive actions and ensure that these are available for inspection.

Non-conforming products are to be removed from the process by the supplier, sorted and either re-worked or scrapped according to RSS's sole discretion.

### **RSS control report for delivered products**

In these control reports decisions on the use of rejected products are recorded and communicated to the supplier. The supplier has to put the requirements described in the control report into practice and inform RSS's purchasing department in writing of the re-working and corrective actions.

### **Repairs / Reworks**

Suppliers must ensure after consulting RSS that the repair or reworking of products has no detrimental effect (e.g. regarding dimensions, function, strength, service life, etc.).

Repair / re-working which alters the properties of a product or deviations from any specification are subject to approval; this includes approval of the planned repair / re-working process.

This approval must be obtained in writing before the repair / re-working is performed.

### **Packaging and Delivery**

If no relevant requirements are defined in the order, the supplier selects a suitable manner such that a reduction in quality of final products due to environmental influences or by the packaging itself is prevented.

### **Prüfmittel und Prüfgeräte**

Es ist ein System zur regelmässigen Überprüfung nachzuweisen, welches sicherstellt, dass fehlerhafte Prüfmittel und Prüfgeräte frühzeitig erkannt werden.

Die oben beschriebenen Anforderungen gelten auch für Fertigungseinrichtungen, die als Prüfmittel verwendet werden.

Auf Anforderung stellt der Lieferant den RSS-Beauftragten im eigenen Hause seine Prüfeinrichtungen zur Verfügung, falls notwendig mit Prüfpersonal und Vergleichsnormen für die Prüfmittelüberwachung.

### **Information an RSS**

Stellt der Lieferant Abweichungen oder Fehler fest, von denen auch bereits zum Versand gebrachte Lieferungen betroffen sein könnten, muss er die Einkaufsabteilung der RSS sofort informieren.

Ist der Lieferant nicht in der Lage, die Abweichungen oder Fehler bis zur nächsten Lieferung zu bereinigen, hat er unverzüglich die Einkaufsabteilung von RSS hierüber zu unterrichten und jede weitere Lieferung bis zum Erhalt anderslautender Anweisungen einzustellen.

Produkte mit genehmigten Abweichungen sind separat anzuliefern. Lieferschein und Verpackungseinheiten müssen entsprechende Hinweise enthalten.

Produktionsstättenverlagerung unter Verwendung neuer oder Verlagerung von Maschinen und/oder Betriebsmittel sind der Einkaufsabteilung von RSS schriftlich mitzuteilen.

### **Inspection equipment**

It must be demonstrated that a system of regular examinations exists which guarantee that faulty inspection equipment and devices are promptly identified.

The above requirements also apply to production equipment used for inspection purposes.

On request, suppliers must allow RSS representatives access to inspection equipment and if necessary inspection personnel and comparison standards used for checking inspection equipment on their premises.

### **Informing RSS**

If a supplier detects deviations or non-conformances, which may affect batches of parts already delivered, he must inform RSS's purchasing department immediately.

If the supplier is not in a position to rectify the deviations or non-conformances before the next delivery is due, RSS's Purchasing Department must be informed immediately and all further deliveries stopped until further notice.

Products showing approved deviations must be clearly identified and must be delivered separately. The delivery note and packaging must be marked accordingly.

RSS must be given immediate written information of any relocation of production sites with the use of new or relocated machines and/or tooling.

**RUAG Schweiz AG  
Ruag Space**

Strategic Purchasing

PU-Einkäufer / PU-purchaser

.....

.....

Ort / place: ..... Datum / date: .....

**LIEFERANT / SUPPLIER**

.....

.....

Ort / place: ..... Datum / date: .....

RSS interne Ablage und Kopien dieses Vertrages:					
Original 1:	LIEFERANT		Original 2:	Ablage Einkaufsabteilung QS1	
Kopie 1:			Kopie 2:		
Kopie 3:			Kopie 4:		
Kopiert und verteilt am:			Kreditorennummer:		
Eingescannt am:			SAP-Verknüpfung erstellt am:*		
* Dieser Vertrag und die im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehenden Daten werden von RSS im eingesetzten Informations- und Steuerungssystem gespeichert und stehen den Mitarbeitern im Rahmen ihrer Tätigkeit zur Verfügung!					